

AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT IN *SAN ANDREAS* MOVIE

Ismaweri¹, Diana Chitra Hasan², Temmy thamrin²

¹Student of English Department, Faculty of Humanities, Bung Hatta University

Email: ismaweri014@gmail.com

²Lecturer of English Department, Faculty of Humanities, Bung Hatta University

ABSTRACT

In the research, the writer attempts to find out about category shift in *San Andreas* movie, the aim of this research is to describe the category shift that occurred in *San Andreas* movie, and describe the category shift in degrees of meaning equivalence of the source language into the target language. Structural shifts occurred because of changes in grammatical order or word order in sentences. Class shift occurred because of a shift in the word class. Unit shift occurred because of changes in the unit level from lower to higher or vice versa. Intra-system shifts occurred because the grammar is different from the two languages involved, but the source language and the target language are the same. Complete meaning occurred when in the process of transferred meaning from the source language to the target language, there is no addition or deletion of part of the message. Increased meaning occurred when translator add additional information to the target language. Decreased meaning occurred when the translator removes additional information to the target language. Different meaning occurred when changing information in a source text language with different words in the target language text. And no meaning occurred when a translator erases all information found in the language source. To finish this research, the researcher is using qualitative method. The findings of this research are showed that Unit shift in the frequency, with 23 cases out of total 65 cases. It is happen because there is a big different between English grammatical and Indonesian grammatical system. The lowest frequency Intra-system shift, it is only 10 cases. And the findings research that the researcher found caused the degrees of meaning equivalence, it showed that the Complete Meaning is the highest frequency. It is about 24 cases out of total 66 cases. While the lowest frequency Decreased Meaning, it is only 4 cases.

Keyword: Translation shift, Category shift, Degrees of Meaning Equivalent, *San Andreas*